

大陸地區「論語」譯註初探

壹、前 言

一、「論語」與中華文化

中華文化，源遠流長，如欲具體表敘，則國人通稱的五千年悠久歷史文化，均為探索及闡發的對象。孔子生平（西元前五百五十一年至四百七十九年），距今約二千五百年，則在孔子之前，自黃帝唐虞夏商周以降，中華文化早已綿歷了兩千五百年左右的歷史傳統。先不論此一傳統的優劣成敗，從孔子得以把此一長時期的歷史傳統，融會折衷，開創出一番思想和理論，以集其大成的事實看來，至少在孔子當時，中華文化已得到長足的發展，累積了豐富而多樣的內涵。否則即使孔子天縱英明，若非客觀條件配合，值此因緣際會，亦無由開創出此一前所未有的大功業。

孔子以後，迄今又是另一個兩千五百年，由於儒學的昌盛，乃形成以儒家思想為主要骨幹的中華歷史文化傳統。舉凡中國歷史文化中重要項目，如人物之薰陶、政治制度之建立、社會風尚之歸趨、文學藝術之發皇、人生理想之大目標等等，莫不以孔子思想為指導核心，從而發揚光大。所以說，孔子思想在中國歷史文化傳統中，實居樞紐要衝。其後的各種思想，不論是反孔或尊孔，均與孔子思想有所

交涉與會合。因此，如果要界定二千多年來中華文化的特色，則孔子思想將是最妥適的代表。

欲談論孔子思想，首先要把握住孔子思想的真義。由於創建伊始受傳寫工具的限制，孔子遺留下來的言論，措詞都很簡單，含義卻很豐富，留有很大的解釋與闡揚的空間。經過二千多年的渲染烘托，使得所述思想含義，產生仁者見仁、智者見智的因人而異現象，各家註解不一，莫衷一是，使一般大眾難定取捨，因而降低了孔子思想傳揚的價值。

因此，欲探求孔子思想的真面目，則在古籍所載的孔子言論中，不可不有所取捨。其中「論語」是孔子的弟子與再傳弟子們所記錄的，可信度應最高。所以，以論語所載資料為探求孔子思想的基本素材，應該是種合理的選擇。

論語全書二十篇，共四百九十八章，一萬二千餘字。它是一部記載孔子及其弟子的言行錄。由於當時孔門師弟集團被後世儒家尊為儒學正宗，而儒家思想在中華文化發展中又取得主導地位；所以欲瞭解中華文化，需瞭解儒家思想；欲了解儒家思想需明白當年孔門師弟的志行與思想。而「論語」無疑是此一長串為學歷程的敲門磚與奠基石。它的記敘簡潔，雖童子猶能朗朗上口，但其中的道理却極精微，所以有半部論語治天下的雅稱。

時報文化出版事業有限公司在民國七十年編輯出版「中國歷代經典寶庫」（青少年版），即以「論語」居首，並冠以「中國人的聖書」雅號，與西方的聖經及莎士比亞作品齊觀，即著眼在其所記載對話錄的情景生動及內容豐富，可以給我們多方面的啟示，稱得上是中國第一好書。

二、台灣地區「論語」教育概況

依據中華民國七十四年四月教育部修訂公布的國民中學課程標準所載，國文課程標準之目標，第一點即為指導學生由國文學習中，繼續國民小學之教育，增進生活經驗，啟發思辨能力，養成倫理觀念，激發愛國思想，並宏揚中華民族文化。其教材編選分必讀與選讀兩種。在教材綱要中規定，第三學年的範文教學，每週為四小時，其中論說文部分，包括文言文四篇，必讀二篇，選讀二篇。同時註明，可選論語或孝經各一、二篇。

而事實上，根據民國七十九年六月教育部社會教育司委託國立台灣師範大學國文學系編製的「國民中學國語文教材教法專案研究」（第一年年度報告：七十七年九月至七十八年八月）所示，早在國中一年級上下學期的第十七課，均有選教論語。其中上學期為論學選，包括學與思、學如不及、持之以恆及一以貫之等四章；下學期為論孝選，包括子游問孝、子夏問孝及孟懿子問孝等三章。

在高中部分，依據民國七十二年七月教育部公布的高級中學課程標準所載，國文課程標準中列有每週一小時的中國文化基本教材之講授，其目標在教導學生研讀此一教材，培養其倫理道德之觀念，愛國淑世之精神。全部教材共六冊，其中一至三冊為論語，分別在高一上下及高二上講授。教材之編選，應依據其義理，採用分類編輯，先闡明章旨，必要時譯為語體，或加以申述。其教學要點以闡明義理，躬行實踐為主。講解時，宜配合日常生活，盡量發揮義蘊，使透徹領悟，而於動靜語默之間，陶鑄高尚情操，培養健全人格。

在實際教學上，依據國立編譯館主編的高級中學中國文化基本教材教師手冊第一冊（七十七年八月）、第二冊（七十八年一月）、第

三冊（七十八年八月）所示，其內容除列入課本所選錄論語各章原文及其章旨外，並提供下列三項資料：

(一)語譯、依課本之註釋，將所選錄各章翻譯為語體。然純供參考，教師可自行斟酌去取。

(二)補註：課本為減輕學生學習負擔，所採註釋，以朱熹論語集註之說為主。各重要註本之註解，如有可以補充朱註，或有異解而其義理亦可通者，或朱註確有不妥者，皆加補充註明。（所稱各重要註本包括：魏何晏論語集解、梁皇侃論語義疏、宋邢昺論語正義、清劉寶楠論語正義等）

(三)闡發：擇要採錄諸家說解對於所選錄各章義理之有所發明者。並於各冊之首，分別選列相關參考資料，以為指引。其中第一冊所列者為論語概述；第二冊所列為錢穆之孔子年表及陳大齊之孔子思想誤解的澄清；第三冊所列為陳大齊先生孔子思想的特色一文。至於實際內容選錄如下：

(一)第一冊：孔子之為人（選二十九章）、論學（選二十六章）、論仁（選二十章）。

(二)第二冊：論孝（選八章）、論道德修養（選三十六章）、論士（選五章）、論君子（選三十六章）。

(三)第三冊：論詩禮樂（選十章）、論教育（選十一章）、論政治（選二十六章）、論古今人物（選十一章）、孔門弟子（選十五章）。

在大學部分，論語除了在少數語文或哲學系所中，被當成專業科目而單獨講授之外，通常做為四書之一而列為共同選修科目，由學生依興趣自由修習。其內容，將以全文為範圍，或由教授自由採擇闡發，或由學生在教授適當指導下，自行揣摩吸納。至此，學生對論語

的研習，將不再以一字之言為己足，而應優游其中，漸次在自己日常生活待人接物的躬行實踐上，逐一加以印證其中的道理，從而對中華文化道統，有所體會。

三、「論語」譯註與兩岸人民對傳統文化共識之建立

反觀大陸地區，根據一九九一年十一月「人民教育」月刊「關於中小學語文、歷史、地理學科教育綱要的說明」乙文所載，其中有關「中小學語文學科思想政治教育綱要」的說明，開頭即強調：

根據江澤民同志的指示精神，國家教委制訂了「中小學加強中國近代、現代史及國情教育的總體綱要」，並擬定了編寫分學科教育綱要的方案。方案提出了總的教育要求，分為六個方面：

- (一)增強民族自尊心、自信心和自豪感。
- (二)認識帝國主義侵略、掠奪的本質。
- (三)繼承和發揚反帝愛國的光榮傳統。
- (四)認識沒有共產黨就沒有新中國。
- (五)認識只有走社會主義道路，中國才能成為現代化強國。
- (六)認識國際範圍內的階級和階級鬥爭。

進行思想政治教育，是中小學語文教學的重要任務之一。加強思想政治教育是時代發展的需要，也是中小學語文教學改革的需要。加強思想政治教育，必須用馬克思主義的立場、觀點、方法指導語文教學的全過程，必須從中小學語文教學的整個體系上進行認真的改革。

本文據該刊編者指出，乃請中共國家教委中小學教材辦公室的同志所撰寫。所提六點政治化的教育要求及要以馬克思主義指導語文教學的宣示，最值得注意。

在實際教學內容方面，大陸地區初中及高中語文科課文有三處為

選自論語者，與台灣地區國中國文有論語選讀課文情形近似，至於此間高中階段專設中國文化基本教材的措施，則闕如。此三處課文，內容如下：

- (一)初中第二冊，第八單元，三六，「論語」六則：屬講讀課文。分別節選自學而、為政、公冶長、述而等篇中學而時習之、溫故知新、學與思、不恥下問、誨人不倦、三人行等六章，近似此間所稱「論學選」。
- (二)高中第三冊，第七單元，二十二，「論語」二則：在自讀課文。分別為「季氏將伐顓臾」及「荷蓀丈人」兩章。
- (三)高中第五冊，第六單元，二十三，子路、曾皙、冉有、公西華侍坐：屬講讀課文。選自先進篇。並在課後所附練習中，要學生用現代漢語譯出所選孔子的五句話，分別選有論語學而、里仁、憲問等篇，均為孔子在「知」這點上的看法。（本課在一九九〇年版試用本中尚存，惟在一九九一年版正式本中已刪）

令人驚喜的是，在以上教材中，實在看不出有所謂馬克思主義或共產教條的框限。在相關的課文提示中，亦指稱：「論語」是記錄孔子言行的書，為語錄體散文。全書分二十篇，後人用每篇第一句中的兩個字作為篇名，各篇又分為若干章，不相連屬。孔子（前五五一～前四七九），我國春秋末期思想家、教育家、儒家創始人，世界文化史上影響最大的人物之一。這種介紹詞，與此間的類似引述，基本上是一致的。

我們都知道，對傳統文化的共識與分享，是兩岸人民同文同種的最顯著證明之一，也是兩岸終將統一的最有力保證和最有利途徑。問題在於，我們是否可以根據以上資料，就認為兩岸對「論語」的譯注，已無重大隔閡。這至少有兩個疑問要先釐清：

(一)論語共二十篇還五百章，大陸地區初高中所選的極少數篇章，實在難以窺其全貌。如當成文言文的範文來講授，問題自然單純。如欲深入探求其中義理，則不得不先對孔子思想，甚至儒家思想，加以定位，才能講解透徹。而此一詮釋觀點的選擇，難免牽涉意識型態，是否馬列共產思想在此將產生指導作用，值得注意。

(二)論語原文，言簡意深，留有極大發揮空間。各家譯註，本就仁智互見。自古以來雖即衆說紛云，但至少尚以儒家人文思想為歸趨。大陸引述共產思想四十多年以來，是否對論語各章，別出新解，值得探討。

貳、資料分析

一、中央圖書館漢學研究中心有關大陸地區

論語譯註資料簡介

基於以上認識，對大陸地區論語譯註資料進行探討，應是一極富比較意義的工作。本文以下即簡介大陸地區有關論語譯註的資料內容，由於時間及空間的限制，將以中央圖書館漢語研究中心所蒐存者為限。

(一)書名：論語注

著者：康有為

出版者：北京中華書局

出版時間：一九八四年

版本：正體字

說明：

1. 本書為該局所出版康有為學術著作選之一，原文為康氏於一九〇二年所著。本書為由樓宇烈所整理者。
2. 康氏對論語之觀點：
 - (1) 記孔門師弟之言行，而曾子後學輯之。
 - (2) 論語之學，實曾學也，不足以盡孔子之學，不足大彰孔道也。（康氏認為曾子之學專主守約，非孔門之全。因而論語亦但傳守約之緒言，少掩聖仁之大道。）
 - (3) 論語上蔽於守約之曾學，下蔽於雜偽之劉（歆）說，於大同神明仁命之微義，皆未有發焉。
 - (4) 論語本出今學，實多微言，所發大同神明之道，有極精奧者。於孔子行事甚詳。於大道式微後，得此遺書，則擇而發明之，亦足為宗守焉。

(二)書名：論語疏証

著者：楊樹達（一八八五—一九五六）。

出版者：上海古籍出版社

出版時間：一九八六年

版本：正體字

說明：

1. 本書為楊氏於一九四二年所著，一九五五年曾由科學出版社出版。一九八二年由廖海廷校訂。
2. 楊氏於一九五五年出版自序中明言：解放以來，接觸新思想，稍用批判態度處理此書。余於馬列主義研究太淺，觀點模糊處必多。並引述毛澤東選集二卷中「中國共產黨在民族戰爭中的地位」的一段話「今天的中國是歷史的中國的一個

發展，我們是馬克思主義的歷史主義者，不應當割斷歷史。從孔夫子到孫中山，我們應當給以總結，繼承這一份珍貴的遺產。」作為出版動機。

3. 廖海廷在斟讀後記中指出，其師（指楊）不但精訓詁，亦精義理，而時人多不識，僅以訓詁與之。並稱孔氏之書，瑕瑜並見，當批判接受。

(三)書名：論語譯註

著者：楊伯峻

出版者：北京中華書局

出版時間：一九六二年

版本：正體字

說明：

1. 本書為楊氏於一九五八年所著，以訓詁名物為寫作依據。
2. 在導言中，楊氏依序敘明：論語之命名意義及來由、作者及編著年代、版本和真偽，並殿以如何讀論語。
3. 楊氏對論語之觀點：
 - (1) 有進步面及消極、反動面。
 - (2) 適合封建統治者維護等級制度之倫理觀及唯心主義思想。
 - (3) 言詞簡略，詞義含混，易斷章取義。
 - (4) 要用馬列主義的觀點和歷史辯證唯物主義的思想方法去加以分析。
 - (5) 朱熹為唯心主義者，其「論語集註」必須糾正處很多。
4. 楊氏另編有論語詞典附後。其體例為論詞不論字，標註每義出現次數，頗富參考價值。

(四)書名：論語今譯

著者：唐滿先

出版者：江西人民出版社

出版時間：一九八二年

說明：在前言中，唐氏表達了以下觀點：

1. 論語記載了孔子及其弟子之言行，定二者之語錄。為孔子死後，由其弟子及再傳弟子輯錄而成。是研究孔子思想最重要之資料。
2. 孔子為儒學創始人、著名思想家及偉大教育家。其主要活動為聚徒講學及整理古籍。其局限性在於整視體力勞動和生產知識。
3. 對於論語中有爭論的問題，應有根據地充分討論，以提高民族自信心。可從中吸取對今天有用的東西，為發展社會主義之文化教育服務。

(五)書名：論語新譯評述

著者：王滋源

出版者：黑龍江人民出版社

出版時間：一九八七年

說明：在前言中，王氏表達了以下觀點：

1.孔子思想三特點

(1)影響最大；(2)爭論最多；(3)屬百科全書式，龐雜而矛盾。

2.孔子思想歷經二次大改造

(1)董仲舒以天人感應說加以改造；

(2)程朱以理學加以改造。

3.孔子思想歷經二次大沖擊

(1)一九一九年反帝反封建的五四運動，高喊打倒孔家店。

(2)文革期間四人幫的批林批孔運動。

4.主張用歷史唯物主義去分析孔子與孔家店及專制封建主義的區別和聯繫。

5.認為孔子是一位教育家、思想家、人道主義者、道德家、理想主義者、文化巨人、和平主義者及改良主義者。但反對稱孔子為政治家，因為孔子在政治上是保守的、落後的，其政治實踐是失敗的，應加以批判。

6.認為孔子思想中有以下糟粕，應當批判揚棄：

(1)牢守西周奴隸制之周禮。

(2)宣揚封建宗法思想，為吃人禮教所引用。

(3)輕視勞動及婦女，不重視自然研究。

(4)思想矛盾，如天命觀、天才觀及生活標準觀等。

7.本書內容，除原文外，另有注釋、譯文及評述。譯文重視意譯，評述以解放思想為目的。強調古為今用，要在建設社會主義精神文明中發揮一定作用。

8.認為孔子思想在歷經尊孔與批孔之後，如今應把重點擺在研究孔子。本書行文力求科學性、獨創性、通俗性、知識性及趣味性。

(六)書名：中國人的聖經—論語

編者：宋淑萍

出版者：河北人民出版社

出版時間：一九九〇年

說明：

1. 本書為翻釋自台灣地區時報文化出版公司「中國歷代經典寶庫」（青少年版），除彩色頁的文物選粹從略外，其餘均照錄，惟將正體字轉為簡體字。
2. 在出版說明中，河北人民出版社指出所以出版本套叢書的原因在於體認到「中國的年輕人，要認識到，中國的真正崛起和為世人所矚目，應該建立在對中國古代文明的再發現與新認識的基礎上。」並認為「在歷史上，論語曾經涵育了多少讀書人的成長」。
3. 該社並特別強調：對於原版中的觀點，我們基本贊同，極個別的觀點與我們看法則大相徑庭，為了尊重原著者的權利，我們一般不作改動，讀者對此也自有公正看法。海峽兩岸都是炎黃的子孫，每一個人都有為自己的祖國文化繁榮和弘揚的職責。最後還指出出版本套叢書的目的在「為大陸青少年提供了解自己祖國深遠文化的精神食糧」。

(七)刊物名稱：孔子研究（季刊）

編輯者：「孔子研究」編輯部

出版者：齊魯書社

創刊時間：一九八六年六月廿五日

說明：

1. 本刊編輯部分設在北京、濟南，辦公室設在山東曲阜師範大學，屬山東省登記期刊。
2. 根據封底啟事，本刊是中國孔子基金會主辦的學術刊物。以馬克思列寧主義毛澤東思想為指導，致力於推動孔子、儒家

和中國傳統文化思想的研究工作，總結繼承古代豐富珍貴的文化遺產，繁榮學術研究，「古為今用」，為建設有中國特色的社會主義精神文明服務。

3. 中國孔子基金會名譽會長谷牧在發刊詞中，表達了以下觀點：

(1)對孔子這位重要的歷史人物，歷代評價有褒有貶，或奉為聖人，或抑為秕糠，但不論如何評價，孔子的思想和學說曾經對二千多年的中國封建社會的文化和觀念形態產生過重大影響，卻是客觀事實，亟需當代學者以科學的態度加以研究和進行評價。

(2)建國後由於種種原因，孔子的研究和評價工作變得十分敏感，在相當長的一段時期中，人們把研究和評價孔子視為畏途，不敢涉足。粉碎四人幫，撥亂反正以來，一個用實事求是的科學態度研究理論和學術問題的新的歷史時期開始了。

(3)研究孔子、儒家和中國傳統文化思想，必須在思想上、理論上正確解決如何對待歷史遺產的問題。我們認為，批判地繼承文化遺產，應作為研究工作中遵循的方針。

(4)孔子、儒家思想作為特定歷史時代的產物，其整個體系，已為歷史的發展所揚棄，但其精華，卻凝聚在豐富燦爛的中國文化積累的中華民族的精神生活之中，有待我們後來人去開發利用。

二、兩岸對「論語」譯註抽樣對比

論語有二十篇還五百章，由於篇幅所限，本文以下將以前述大陸

地區初中及高中語文科課文中所選論語篇章（計三處）為討論對象，比較探討兩岸相關編著資料對此部分篇章內容之譯註概略。

(一)初中第二冊所選「論語」六則，其原文為：

- 1.子曰：「學而時習之，不亦說乎？有朋自遠方來，不亦樂乎？人不知而不愠，不亦君子乎？」
- 2.子曰：「溫故而知新，可以為師矣。」
- 3.子曰：「學而不思則罔；思而不學則殆。」
- 4.子貢問曰：「孔文子何以謂之『文』也？」子曰：「敏而好學，不恥下問，是以謂之『文』也。」
- 5.子曰：「默而識之，學而不厭，誨人不倦，何有於我哉！」
- 6.子曰：「三人行，必有我師焉；擇其善者而從之，其不善者而改之。」

在課文中有「思考」問題二則，分別問學生：

- 1.這篇課文告訴我們，學習必須有正確的態度和方法。讀了以後，係受到那些啟發？
- 2.這六則談話中那幾則是孔子的自我表述？你能從中看出他的學習態度和方法嗎？

在台灣地區高級中學中國文化基本教材中，亦教有這六則談話，其各則概要如次：

1.（第一則）選自學而第一·一，歸入「論學」（四），其章旨為孔子示人為學之方法、樂趣及態度。其註釋，將「時習」解為「時時加以溫習」，而大陸地區則解為「按一定的時間實習或溫習」；「愠」解為「心中含有怒意」，而對岸則解為「惱恨」。

2.（第二則）選自為政第二·一一，歸入「論學」（一一），

其章旨為孔子言人能溫故知新，即具有為人師之資格。其註釋，將「溫故」解為「溫習舊有的學問」，而對岸則解為「溫習舊的（已經學過的）」。

3. (第三則) 選自為政第二·一五，歸入「論學」(一七)，其章旨為孔子論學與思必須並重，不可偏廢。其註釋，將「罔」解為「通「惘」，迷惘、困惑而無所得」，「殆」解為「危殆、危疑不定」；而對岸則分別解為「迷惑而無所得」及「精神疲倦而無所得」。

4. (第四則) 選自公冶長第五·一四，歸入「論古今人物」(九)，其章旨為孔子說明孔文子諡文之原因，乃孔子稱贊衛大夫孔文子之行爲表現。其註釋，將「敏」及「下問」解為「天資聰敏」及「向地位比自己低下或才學不如自己的人請教」，而對岸則解為「敏捷」及「向不如自己的人請教」。

5. (第五則) 選自述而第七·二，歸入「孔子之為人」(六)，其章旨為孔子自述為學與教人之態度。其註釋，將「何有於我」解為「這於我有什麼？言不難也。」而對岸則將「何有於我哉」解為「那一樣我能有呢？這是孔子自謙的話。」

6. (第六則) 選自述而第七·二一，歸入「論學」(二三) 其章旨為孔子言學無常師。人若能見賢思齊，見不賢而內自省，遷善改過，則隨時隨地均可力求上進。

在大陸地區的前述譯註專著中，除王滋源所著「論語新譯評述」外，大體均為就論語論論語，或為章句訓詁，或為義理闡發。所譯註解說，雖亦頗見出入，但與此間各家說解不一樣，僅為仁智互見，實不易或不必求得單一而標準的註解。惟王氏評述，則處處援引共產觀點，此種論述方法，乃此間所未嘗見者，極富比較價值。至於「孔子

研究」季刊，因非專著，不易比較，亦從略。故以下所引述者為王氏在「論語新譯評述」中對這六則談話的觀點：

1. (第一則) 王氏指出：對待孔子的遺言，要批判繼承。以本句為例，頭兩句「學而時習」和「有朋自遠方來」，是屬於精華的範疇，是可以繼承、借鑒的。但孔子距今已有兩千五百多年，具有時代和階級的局限，即使是精華也不能全盤照搬，而應進行歷史的具體的分析。從形式上，學而時習，勤奮好學，溫故知新，自然是可供借鑒。但要看到：我們今天學習的目的、內容、方法，和孔子的便有很大的不同，這是不難理解的。籠統地看，「有朋自遠方來，不亦樂乎」這話講得很好，它培養了、影響了我們民族的好客精神。在今天，國際交往場合，還常常被引用。但稍加分析，便不難看出，孔子是站在屬於統治階級內部的「士」的立場上講這番話的，具有鮮明的階級局限性。第三句「人不知，而不愠」則反映了孔子「忠君尊王」的立場，結合著「犯而不校」、「溫柔敦厚」的說教，對後代知識分子產生過長遠而深刻的消極影響，即逆來順受，不敢造反，對鞏固封建統治起了一定作用，應當批判。

2. (第二則) 王氏認為，溫故而知新有三種解釋，一是從溫故中獲得新的啟示、新的收穫。二是既要溫習舊的知識，又要學習新的知識。兩說皆可通，而王氏譯文從前說。還有一種說法是，故指的是古，新指的是今。王氏以為此說有些牽強。

3. (第三則) 王氏引據楊樹達「論語疏證」的說法，認為這兩句話與上溫故知新章義相表裡。溫故而不能知新者，學而不思也；不溫故而欲知新者，思而不學也。由此可見，溫故知新、學思結合是孔子的重要教育思想，對現在仍有其參考價值。

4. (第四則) 王氏引據朱熹「四書集註」講解，指出孔文子曾

設法讓太叔疾和其妻離婚，而孔文子卻娶了她，其後又霸占了太叔疾弟弟的遺孀。以此爲人，死後卻謚文，所以子貢提出質疑。孔子的回答，證明孔子對人並不求全責備，儘管孔文子道德敗壞，但孔子還是肯定他勤學和不恥下問的長處。而不恥下問便成爲一句成語流傳至今。同時也可看出，孔子對男女之大防並不像程朱那樣強調到不適當的程度。

5. (第五則) 王氏評述，孔子由於卓越的教學實踐，在弟子中享有崇高的威信，有的門人，如子貢等對他搞個人崇拜，認爲他是天生的聖人。對此，孔子是感到不安的。他除了聲明自己不是聖人外，也非生而知之者。有時談到自己，主要是提好學。本句除說自己「學而不厭」外，還有「默而識之」，即默記古代聖王遺文，這在當時書籍缺乏的情形下，是必要的。王氏並趁機表明，今天在中小學生中也應背誦一些課文。還有便是「誨人不倦」了，正是這一點，使孔子成爲歷史上偉大的教育家，並贏得弟子們的由衷愛戴。

6. (第六則) 王氏評述本句爲孔子的一句名言，至今尚有生命力。孔子是十分注意向周圍的群眾學習，從而提高自己的道德修養的。他從善如流，學無常師，無論何人，只要有一善之長，值得學習，便虛心求教。同時孔子也注意反面教育的作用，從別人失誤中吸取教訓。

(二) 高中第三冊所選「論語」二則，其原文爲：

1. 季氏將伐顓臾

季氏將伐顓臾。冉有、季路見於孔子曰：「季氏將有事於顓臾。」孔子曰：「求！無乃爾是過與？夫顓臾，昔者先王以爲東蒙主，且在邦域之中矣。是社稷之臣也，何以伐爲？」

冉有曰：「夫子欲之，吾二臣者皆不欲也。」孔子曰：「求！周任有言曰：『陳力就列，不能者止。』危而不持，顛而不扶，則將焉用彼相矣？且爾言過矣，虎兕出于柙，龜玉毀於櫝中，是誰之過與？」

冉有曰：「今夫顛輿，固而近於費，今不取，後世必爲子孫憂。」孔子曰：「求！君子疾夫舍曰『欲之』而必爲之辭。丘也聞有國有家者，不患寡而患不均，不患貧而患不安。蓋均無貧，和無寡，安無傾。夫如是，故遠人不服，則修文德以來之；既來之，則安之。今由與求也，相夫子，遠人不服而不能來也，邦分崩離析而不能守也，而謀動干戈於邦內，吾恐季孫之憂，不在顛輿，而在蕭牆之內也。」

2. 荷蓀丈人

子路從而後，遇丈人，以杖荷蓀。子路問曰：「子見夫子乎？」丈人曰：「四體不勤，五穀不分，孰爲夫子！」植其杖而芸。子路拱而立。止子路宿，殺雞爲黍而食之，見其二子焉。明日，子路行，以告。子曰：「隱者也。」使子路反見之。至則行矣。

子路曰：「不仕無義。長幼之節，不可廢也；君臣之義，如之何其廢之？欲潔其身，而亂大倫。君子之仕也，行其義也。道之不行，已知之矣。」

在課前自讀提示中指出：

這兩章各從一個側面反映了孔子的政治思想和政治態度，是論語中著名的篇章。孔子一向反對國君進行武力征伐，以力服人；主張實行禮治，即用加強教化的辦法，以德服人。關於這一點，「季氏將伐顛輿」章中有明顯的體現。但當時的當政者（各國諸侯）很少有人採用他的政治主張，因而孔子也深感到他的「道」，將無法實行，而對

這樣的局面，他們率領門弟子周游列國，勸說諸侯採用他的主張。他認為，不逃避現實，積極行道，是為人臣的應盡的職責。這種「知其不可而為之」的態度，比起隱士來，是積極的。「荷蓀丈人」章中，就表明了這樣的政治態度。

這兩章可以看成兩個小故事，都具有一定的情節，寫得生動活潑。特別是「季氏將伐顓臾」章，能進行反覆辨難，談話極有層次，並引用成語，運用比喻，增強了說服力。

在台灣地區高級中學中國文化基本教材中，這兩章均未收錄。以下即以黎明文化事業公司於民國七十七年四月五版，王甦審校之新註新譯四書讀本（本書於民國七十八年被選為全國公教人員專書閱讀資料之一），作為比較探討之參考，其中這兩章的概要如次：

- 1.（第一章）選有季氏第十六·一，其章旨為言季氏不當伐顓臾且以發抒孔子之政治思想。除斷句及標點與對岸稍有不同外，註釋亦有些許差異。此間解「兕」、「龜玉」、「文德」、「分崩離析」及「蕭牆」為「野牛」、「守龜及命圭」、「文治之德」、「支離破碎，四分五裂。或曰，四分公室，季氏取其二，孟孫叔孫各取其一。或曰，民有離異之心，不可復合。」及「肅屏。屏有二解，一謂屏風，一謂短牆。指魯哀公之朝中。」對岸則解為「獨角的犀牛」、「占卜用的龜甲和祭祀用的玉」、「文教（指禮樂和德化，指仁義之政）」、「指當時魯國不統一，已被季孫、孟孫、叔孫三家分割，而且不時有據城叛魯的大夫。」及「國君宮門內當門的照壁。暗指魯國內部。」
- 2.（第二章）選自微子第十八·七，其章旨為孔子不忍避世而荷蓀丈人不知也。其斷句與標點亦和對岸稍有不同，註釋亦

有些許差異。此間解「蓀」、「植其杖而芸」及「子路曰」爲「除草器，用草或竹做成。」、「把拐杖插在地上去除草。一說：拄著拐杖除草。」及「子路告丈人之二子」而對岸則解爲「草編的田器」、「把他的杖插在地上就去除草」及「宋初寫本作『子路反，子曰』下面的話是孔子說的。」

在大陸地區王滋源「論語新譯評述」對這兩章的觀點如次：

1. (第一章) 王氏指出：孔子在本章中談到平均財富以解決貧窮問題，境內安定團結以增殖人口、防止顛覆問題，以及修文化德治以招徠遠人，並對他們進行安撫等問題。這些主張，自然是孔子站在統治階級的立場上，爲他們的長活久安著想的。誠然，這客觀上對人民會有一定好處，但絕不宜評價過高。例如過去有的論者根據孔子「不患寡而患不均，不患貧而患不安」這些話便說孔子有平均財富思想，甚至說有社會主義思想，便是極其荒謬的。孔子這種所謂均財富的思想不但和社會主義相去十萬八千里，和歷史上農民起義提出的均財富的口號也不可混爲一談。主張封建等級制的孔子，口頭上雖也提出了「不均」的問題，但不能也絕不可能較徹底的解決。他的本意是：剝削是天經地義的，但不宜過狠，使貧富過於懸殊，讓人民活不下去，甚至鋌而走險，於是便「不安」了，「不安」，正是孔子著眼所在。春秋時，勞動生產力問題是一個重要問題。孔子又提出安定團結以增殖人口、修文德以招徠遠人等主張。在當時看，還是切合實際和有遠見的。
2. (第二章) 王氏評述，在本章孔子認爲一個士出來事君是天經地義之事，是君臣之義，不可廢棄。所以孔子即使明明知

道主張難以實行，獨不敢忘仕。他這種積極用世的精神，誠然有愛人、修己以安百姓，並對自己治國本領深信不疑的一方面，又有忠君、尊君的一方面，而後者恐是矛盾的主要方面，是應具體進行分析的。

本章中丈人所謂「四體不勤、五穀不分」，王氏指出有兩說，一是丈人自謂，一是責備子路，王氏從前說。

至於最後一段之子路曰，王氏引據鄭玄和朱熹注，解為「子路沒有見到這位隱者，便向他的兩個兒子轉達了孔子的意見」。

綜合王氏對這兩章及前六章的解說，我們發現：

1. 王氏之論，大體對孔子思想採取批判繼承的態度。每多強調孔子思想的時代和階級局限性。對孔子所謂忠君尊君及封建思想，大加撻伐。
2. 即使對共產思想忠貞若王氏，亦無法對論語所有篇章中的孔子言行強加批判，有時仍得就事論事，以維持其實事求是的一貫立場。
3. 對孔子的重要教育思想，承認其對現今（即使是在共產中國）仍有其參考價值。承認孔子為我國歷史上偉大的教育家。
4. 所引述前賢註解，與此間並無二致，亦有取材角度及採用何人說詞而各有不同說解的現象。間或強加孔子以當前共產中國新語彙及新詞令。

(三)高中第五冊，其原文為：

子路、曾皙、冉有、公西華侍坐

子路、曾皙、冉有、公西華侍坐。子曰：「以吾一日長乎爾，毋吾以也。居則曰：『不吾知也。』如或知爾，則何以哉？」

子路率爾而對曰：「千乘之國，攝乎大國之間，加之以師旅，因之以饑饉；由也爲之，比及三年，可使有勇，且知方也。」

夫子哂之。

「求，爾何如？」

對曰：「方六七十，如五六十，求也爲之，比及三年，可使足民。如其禮樂，以俟君子。」

「赤，爾何如？」

對曰：「非曰能之，願學焉。宗廟之事，如會同，端章甫，願爲小相焉。」

「點，爾何如？」

鼓瑟希，鏗爾，舍瑟而作，對曰：「異乎三子者之撰。」

子曰：「何傷乎？亦各言其志也！」

曰：「莫春者，春服既成，冠者五六人，童子六七人，浴乎沂，風乎舞雩，咏而歸。」

夫子喟然嘆曰：「吾與點也。」

三子者出，曾皙後。曾皙曰：「夫三子者之言何如？」

子曰：「亦各言其志也已矣！」

曰：「夫子何哂由也？」

曰：「爲國以禮，其言不讓，是故哂之。唯求則非邦也與？安見方六七十如五六十而非邦也者？唯赤則非邦也與？宗廟會同，非諸侯而何？赤也爲之小，孰能爲之大？」

在課前預習提示中指出：

本文記敘孔子和他的幾個弟子暢談理想志趣的情景，表現出孔子循循善誘的教育家風度，反映了儒家以禮樂治國的政治主張，文章是用當時的口語記敘的，全篇都是對話，文字簡短，卻能生動地寫出人

物的動作神態，並表現出他們的思想性格，如寫子路率爾而對的神態和勇於任事的回答，表現出他率直自信的性格。閱讀時要仔細體會。

在課文中有「思考」問題二則，分別問學生：

1.子路、曾皙、冉有、公西華各有什麼志向？課文描寫曾皙的那些動作、神態？從這些動作、神態和他的談話中，可以看出曾皙有怎樣的性格特點？

2.「莫春」至「咏而歸」一段文字有三種解釋：一種認為這是曾皙設想的因施行仁政而出現的太平盛世的圖景，是孔子「為國以禮」的最終目標，因此孔子說「吾與點也」；一種認為這是曾皙所設想的不問政治、悠閑自在的安適生活，與孔子在政治上失意後的引退避世思想相吻合，因此孔子說「吾與點也」；一種認為子路等三人說出積極從政的思想後，曾皙卻說出與從政不相干的答話，很使孔子失望。這三種解釋，你認為那一種比較合理。

在課文最後有一練習，要學生用現代漢語譯出下面孔子的幾句話。然後談談孔子在「知」這點上的看法。

- 1.居則曰：「不吾知也。」如或知爾，則何以哉？
- 2.人不知而不愠，不亦君子乎？
- 3.不患人之不己知，患不知人也。
- 4.不患莫己知，求為可知也。
- 5.不患人之不己知，患其不能也。

在台灣地區高級中學中國文化基本教材中，亦教有本篇文章，乃選自先進第十一·二五，歸入「孔子之為人」(二)，其章旨為孔子誘導弟子言志，並致其贊許之意。可見孔子志在使天下人皆能各得其所，胸懷十分開闊。其斷句、標點和註釋亦和對岸稍有不同。此間解「毋吾以也」、「居」、「何以」、「率爾」、「比及」、「知

方」、「哂」、「會同」、「端章甫」、「相」、「希」、「鏗爾」、「全瑟而作」、「撰」、「冠者」、「風乎舞雩」及「孰能爲之大」爲「不必因爲我而不好意思說出來」、「平日」、「將如何用世」、「莽撞輕率，不加思索的樣子。」、「將近」、「民知向義」、「微笑」、「諸侯相會見」、「禮服禮冠」、「贊禮之人」、「間歇」、「投瑟之聲」、「推開瑟而起立」、「所具之志」、「二十歲以上之青年」、「在舞雩之下乘涼」及「誰又能做大相」。而對岸則解爲「不要因我（年紀大些就不說了）」、「閑居」、「爲什麼」、「輕率急忙的樣子」、「等到」、「知道爲人的道理」、「笑」、「諸侯會盟，朝見天子」、「穿著禮服，戴著禮帽」、「祭祀或諸侯會盟，朝見天子時作贊禮和司儀的人」、「稀」、「鏗的一聲」、「把瑟放下，站起來」、「爲政的才能」、「成年人，20歲以上的人」、「在舞雩台上吹吹風」及「那麼誰能做大事」。

在大陸地區王滋源「論語新譯評述」對這片文字的觀點如下：本章在論語中文字最長，頗富文學意味，是一篇優美的散文，它生動地反映了孔子和弟子們親切的師生關係。弟子們實事求是地回答了老師的提問，孔子作爲老師，對他們的志向和才能感到滿意。即便是對直率不謙遜的子路，孔子也肯定他治軍的才能，只是對他的不懂禮讓，稍加嘲笑而已。冉求和公西華的回答就謙遜得多了，孔子都給以肯定。孔子這時年事已高，退而著書立說和授徒，已無用世之志，所以特別賞識曾皙的志向。

王氏特別提到，孔子是頗有教學民主精神的，弟子們在他面前並不拘束。他正和子路等人進行一場嚴肅的談話，曾皙一面聽，一面鼓瑟，直到問到他，瑟聲才漸緩，最後鏗然一聲，投瑟而起，回答問

題。孔子並不以此爲迂。曾皙說得好，孔子還表揚了他。

王氏也指出，從子路等人的回答看，他們的志向和才能是一致的，如子路志在治軍，冉求志在從政，公西赤志在辦外交等等。孔子在向孟武伯介紹這三位學生的專長時（公冶長篇），也是這樣回答的，可以參看。

參、結論與建議

一、結論：兩岸對「論語」譯註的同與異

(一)相同處

1.認爲論語是研究孔子思想最重要的資料之一，而孔子無疑地是我國歷史上最偉大的教育家之一，因此論語中論學的內涵，最具參考價值。

2.在中學教材中，均選教論語中重要篇章，一則學習其中文字之美，一則函咏其中內涵，使學生在語文能力及思想性格上，均獲得精進。

3.對論語內涵，均感言簡意深。共同繼承前賢各式譯註資料，對其中闕疑處，常採存而不論的態度。

(二)相異處

1.對岸雖然承認孔子思想的精華已凝聚在豐富燦爛的中國文化積累的中華民族精神生活之中，有待我們後來人的開發利用。但卻認爲只能將孔子思想作爲特定歷史時代的產物，其整個體系，已爲歷史的發展所揚棄。以上觀點，前半段與此間的認識一致。後半段判定孔子思想體系已遭揚棄，似嫌武斷，與此間對孔子思想體系的傳承與發揚，頗有不同。這種差異，在解釋論語中相關篇章時，將產生不同的

說解與評述。

2.此間教授論語之目的為「培養學生倫理道德觀念及愛國淑世精神」，而對岸則在「為建設有中國特色的社會主義精神文明服務」。前者為文化，後者為政治、倚輕倚重，各有不同。此種差異，雖然在課文字面上看不出來，但在教師說解時，將產生一定程度的影響。

3.雖然批判地繼承文化遺產，基本上是項正確的求知態度，但對岸一味以馬克思列寧主義毛澤東思想為指導，主張用歷史唯物主義去分析孔子思想，則難免有預設立場之嫌。況且先斷定孔子有階級觀念及封建思想，然後再去分析批判論語中的孔子言行，不免令人有欲加之罪，何患無詞的感覺。不如此間（傳統上亦如此）引經據典解釋論語中孔子思想，較能獲得持平之論。

4.除少數出版年代較早，或直接翻印早期出版品者外，大陸地區出版品均以簡體字發行。固然兩岸相關出版品在對岸發行時，文字可以互轉，但這終究是少數，而其他出版品的直接流通，總有這一層文字隔閡，間中尚有用語、音譯等不同，也多少造成認知及溝通上的不便。這不是論語譯註的專屬問題，但卻是同樣要面對的重要差異處。

總之，兩岸對論語譯註的資料來源是相同的，因為我們共同繼承了整個中華文化體系，而論語是其中很重要的一項組成因素。不同的是兩岸對此一資料的處理態度與處理方式。如果我們存同去異，兩岸同根同源，本無差別；如果我們存異去同，則兩岸各有取捨，將日見差異。至於何去何從，則有待每一中國人的抉擇。

二、建議：兩岸文教交流與「論語」譯註共識建立之道

本文僅為一粗淺嘗試，值此兩岸文教交流積極開展之際，如能有計畫地進行以下工作，對建立兩岸對論語譯註的共識，必有助益，從

而有利於增進兩岸人民對傳統文化及彼此一體的共識。

(一)探討兩岸重要論語譯註專著出版概況，並促進其相互交流。

如前述河北人民出版社在大陸地區出版簡體字版的台灣地區時報文化出版公司「中國歷代經典寶庫」(青少年版)，對兩岸文教交流，必有正面影響。類似工作，如能持續去做，並擇優雙向進行，收益必更大。

(二)研究兩岸論語教學概況及比較兩岸學生學習成果

兩岸對論語教學不但選材不同，份量也不同，實際教學成果如何，兩岸學生對論語的理解程度，有無系統差異，。何況大陸地區地廣人眾，教育較難普及，是否亦影響有些文化不利因素地區學童對論語的學習，也應一併調查研究。

(三)分析調查兩岸人民對論語中相關概念的理解概況及接受程度

台灣地區由於教育普及及高中開有中國文化基本教材，可以預期一般民衆對論語中相關概念應有一基本認識。而大陸地區在上述兩項因素均闕如的情況下，加以長期在馬列毛思想框限下，有無機會接受論語中的系統概念，值得分區進行調查研究。

(四)兩岸學者集會研商論語譯註異同，尋求共識

從來論語譯註即有仁智互見的現象，在把握人文精神之下，多聞闕疑，應是可以接受的態度。但至少不應有南轅北轍、相互矛盾，甚或相互抨擊的情景。在歷史衆說紛紜之中，再加上大陸地區四十多年來的共產新解，如何尋得共識，或至少減少歧見，值得兩岸相關學者在一起交換意見。

(五)設計可供兩岸學生共同研習的論語課程

高中開設文化基本教材，無疑是此間的教育特色之一，兩岸一旦統一，此一教材能否順利在大陸地區施行？如果不能，有否較合適的替代方案。或者，至少應設計出兩岸學者與學校師生都可以接受的相關課程。能做到這一步，則距離共識的形成，至少又往前邁進一大步了。